

Título de tierras de Cherán Hatzicurin

Original en tarasco (Archivo General
de la Nación.—México, D. F., Ramo
Tierras No. 8778)

Versión española de
PABLO VELÁSQUEZ GALLARDO

EN esta nota nos proponemos presentar algunas consideraciones de carácter geográfico relacionadas con el pueblo de Cherán Hatzicurin que se menciona en este manuscrito tarasco y algunas observaciones de orden lingüístico acerca del mismo documento.

Cherán Hatzicurin forma parte hoy día de la moderna región indígena de los tarascos del Estado de Michoacán. Dicho pueblo tiene la categoría política de tenencia y pertenece a la Villa de Paracho, distrito de Uruapan. Tal comunidad tiene aproximadamente 1400 habitantes, todos ellos monolingües.

La economía de este pueblo está basada en la agricultura y los productos más importantes son: el maíz, frijol y el trigo. Como actividad complementaria a la agricultura, la gente se dedica a tejer palma que venden en la Villa de Paracho para la manufactura de sombreros cosidos a máquina. Los domingos, la mayor parte de sus habitantes ocurren a Paracho para surtirse de artículos necesarios para el consumo durante la semana y a la vez, a arreglar sus problemas de orden administrativo y judicial.

Respecto al manuscrito, podemos decir lo siguiente: la persona que lo escribió no hablaba bien el tarasco; la naturaleza de las dicciones usadas nos hace pensar que se trata del dialecto que se hablaba en la región del Lago de Pátzcuaro. Con toda seguridad, dicho manuscrito fué hecho en Tzintzuntzan en el año de 1539.

La mayor parte de los personajes que se mencionan, parecen ser vecinos de Tzintzuntzan, salvo otros nombres de reyes que con toda claridad se hace notar que gobernaban en los pueblos circunvecinos a *Cherán Hatzicurin*. En cambio, en el documento no se mencionan otros pueblos que existen hoy día en sus alrededores tales como *Tanaco*, *Urapicho*, *Abuiran*, *Quinceo* y *Paracho*.

Los límites del terreno son muy irregulares a tal punto que sería sumamente interesante cotejarlos con los modernos límites del actual pueblo.

Nosotros no estamos del todo familiarizados con los toponímicos de *Cherán Hatzicurin*, pero en el manuscrito se mencionan una serie de lugares que son propios de la zona de Pátzcuaro y que también se mencionan en la "*Relación de Mechuacan*". Como en estos momentos estamos en la ciudad de Los Angeles, California, nos es imposible consultar otros documentos relativos al pueblo de que nos venimos ocupando y que existen en el Archivo General de la Nación, México, D. F.

Sin embargo, este documento ofrece magníficos elementos lingüísticos para el estudio del tarasco y finalmente, contiene datos muy importantes de carácter geográfico e histórico para la investigación de la cultura de los tarascos antiguos y modernos.

(TITLE OF CHERAN HATZICUTINI
ORIGINAL IN TARASCAN. ARCHIVO
GENERAL DE LA NACION, MEXICO,
D. F., TIERRAS 8778)

(On cover) Ca hi, xachoquare ca son hacahcucua
Padre Frai Matorini.

(In various hands:) Al(cal)de Mro.

D. Po Losa Puerto Carero Virrei Dn Luis de Belasco
Barto 1 (o) Garsia.

Tsimieti tharencha principatiecha Don Frco Cho-
rentzi, Don Pedro de la Cruz —Don Antonio Cariua-
cu — Don Franco Tsatsiqui — Franco, Siranqua.
Vhca hi yrecha Gamondange ca yrecha Harame yini
titulo original, tsirimequa hio, mil y quinientos y dies
y nueve años hio ysqui na uandangaponguauaca thatsi-

TITULO DE TIERRAS DE CHERAN HATZICURIN

Y yo estando de visita y creyendo en el Padre Fray Maturini. Don
Pablo Losa Puerto Carrero, el Virrey Don Luis de Belasco y Bartolo
L. Garsía.

Ellos, los viejos hidalgos y principales Don Francisco *Chorentzi*,¹ Don
Pedro de la Cruz, Don Antonio *Carivacu*,² Don Francisco *Tzatziqui*,³ y
Don Francisco *Sirankua*.⁴ Pudiendo yo, rey *Gamondange*⁵ y el rey
*Harame*⁶ hemos hecho decentemente este original del título, en el año
mil quinientos diez y nueve [sic].

1 Persona a la cual le escurre agua de la cabeza.

2 Término arcaico, difícil de traducir.

3 Flor.

4 Raíz.

5 Término muy corrupto para traducirse.

6 Orador, político distinguido.

ran pari ini echeri ysquini xani minguaresca echeri hinguini hio harasca yxu venchamu vndani ca y xu veratini niarini yanmedo ysqui xani cohcaraca y xu vanchani y xu hamengurisca Cheran yretin hicun yrecha Putzuua ca arantzan yretin hinguni yrecha Tariacuri ca hati ma Tzacapu ca heri ca hacaghuringhati, Zunpao, ca no andareyati vhata ca pinta, ca ya y xu ueratini tzacapu vnapahtacutiro, ca y xu ueratini nirani hurin petico, Echeruaaguaro, ca hima ueratini niarani Atica, ca huriata eranguaro ca hima ueratini niarani Mitzinguareguaro, ca hima ueratini niaran(i)

Como se mencionará más adelante, por lo que respecta a este terreno, tal como me lo he apropiado, yo estoy aquí empezando en la orilla y partiendo de aquí, abarcando todo lo ancho, aquí termino. Y hasta aquí es propiedad de *Putzuua*,⁷ rey del pueblo de *Cherán*⁸ y del rey *Tariacuri*⁹ del pueblo de *Arantzani*.¹⁰ Y existe una gran piedra llamada *Zunpao*¹¹ y esto es sin tocar todavía el cerro. Y empezando otra vez de aquí, desde este montón de piedras, yendo derecho por *Echeruaaguaro*¹² y partiendo de allí hasta llegar a *Jatica*¹³ y ya en la mañana, partiendo de allí hasta llegar a *Mitzinguareguaro*¹⁴ y partiendo

⁷ Término arcaico, difícil de traducirse.

⁸ Hoy cabecera de municipio del mismo nombre. Dista como 8 Kms. de *Cherán Hatzicurin*. Según tradiciones orales, *Cherán Hatzicurin* fué formado con familias de *Cherán (Cherán kheri)*.

⁹ Nombre del rey que estableció el Imperio Tarasco.

¹⁰ Tenencia vecina de *Cherán Hatzicurin* y dista de éste como 5 Kms. Para su significado etimológico, véase a Pablo Velásquez Gallardo, "Toponimia Tarasca", Manuscrito en prensa, cuya copia se encuentra en el Museo Nacional de Arqueología, México, D. F.

¹¹ Término arcaico, difícil de traducirse, y quizás se trate de una dicción de origen *Chichimeca*.

¹² Lugar donde nace la tierra.

¹³ Lugar donde se encuentra alguna cosa.

¹⁴ Lugar de descanso; posiblemente se trata de un paraje.

Canario hati ma tzacapu carangari, y xu hamecuri ca Uren yretin hicun y xu ueratini niarani, Tauexu, ca hima ueratini uecaru Entzitan niran xangari eraxani niarini Yramucuyo ca hima ueratini niarani hurinpetihco teruhpatzicumani Tzico, ca hima ueratini niarini, ytzi ueratiro, ca hima ueratini nirani, Echeruquaro ca hima ueratini niarini, (struck out: cha). Cahrataquaro, ca hima ueratini niarani Equaxo, ca hima ueratini, niarani coconi ca hima ueratini ni(a)rani xangari erazini niarani Uangaxo, ca hima ueratini niarani, Tirimacuaro, ca hima ueratini niarani, hurinpetihco terupehmani niarani, zupao, ca ya yxu hamencuris chuhche, Aran-

de allí hasta llegar a *Canario*¹⁵ donde existe una piedra con caracteres escritos.

Y hasta aquí se linda con el pueblo de *Uren*.¹⁶ Partiendo de aquí hasta llegar a *Tauexu*¹⁷ y desde allí, dando vuelta por *Entzitan*,¹⁸ dirigiéndose hacia el camino, llegando hasta *Iramucuyo*¹⁹ y partiendo de allí derecho, atravesando la cima del Cerro *Tzico*²⁰ y partiendo desde allí hasta donde se encuentra un manantial y desde allí hasta llegar a *Echeruquaru* y partiendo desde allí hasta donde está la planta de la escoba. Y partiendo desde allí hasta llegar a *Equaxo*²¹ (*Equaro*) y desde allí hasta el punto denominado el escorpión y partiendo de allí hasta encontrar el camino, llegando hasta el lugar llamado *Uangaxo*²² y partiendo de allí hasta llegar a *Tirimacuaro*,²³ y desde allí derecho hasta llegar al robón. Hasta aquí es lo mío con lo del rey del pueblo de *Arantzani*, señor

¹⁵ Lugar de abundancia.

¹⁶ Nombre de una de las tenencias del Municipio de Chilchota, Distrito de Zamora.

¹⁷ Axila de un cerro.

¹⁸ Posiblemente se refiera a *Antzítani* que quiere decir, jalar algo.

¹⁹ Objetos que se encuentran en un corredor.

²⁰ Término mal escrito que posiblemente se refiera a *tzirco* que quiere decir, fruto crudo.

²¹ Patio.

²² Lugar donde se topa con una pared. También significa lindero.

²³ Lugar donde cuelgan cosas.

tzani yretini hinguni yrrecha, Tariacuri, ca yrecha, Cheran yretini hicun Puntzuua, ca ya ys niantziti, uenchamu.

Eraxanestis echeri hitequi miyupararsi esca, y xu, Cheran Hatzicurin, hiquixsi minquareposca, echeri, hicha qui Thuuiyabu, yrecha, Espihca ysqui xsinha vposca matani yacata mincuarenca (struck out: pih) ni echeri yaporo, yretaroechan ca ma yrecha, hacuringahati (verso) Chupitan ca matero yrecha hacacuringahati Vipichuhan ca matero yrecha hacanguringahati, Harame, ca matero hancanguringahati, yrecha, Guzman, ca matero yrecha Tsintsichan, ca matero yrecha, Phancuarequa — ca matero yrecha Ytzipetacua —

Hieni vahpa esca, yrecha, Gusman, hitequi vca ya-

Tariacuri y con Puntzuua rey de Cherán, y así hasta llegar otra vez en la orilla.

Así han visto ustedes los terrenos de mi propiedad como yo los he enumerado aquí en *Cherán Hatzicurin*,²⁴ tal como me los he venido adueñando. Entonces yo el rey *Thuuiyabu*²⁵ *Espihca*,²⁶ me he adueñado otro mogote. De este terreno, por todos los pueblos es conocido que el rey *Chupitan*²⁷ está posesionado de él, y otro rey llamado *Vipichuhan*²⁸ está parapetado y otro rey llamado *Harame* y por otro rey conocido por *Guzmán*²⁹ y por otro rey llamado *Tsintzichan*³⁰ y otro rey llamado *Phancuarequa*³¹ y otro rey llamado *Itzipetacua*.³²

Soy hijo del rey *Guzmán*, yo que he construido la *yacata de Hiua-*

²⁴ *Hatzicurin* significa el pueblo que está embarrado en la cima de un cerro o elevación. Efectivamente, este pueblo se encuentra sobre una cima de un pequeño cerro.

²⁵ Dicción muy corrupta y difícil de traducir.

²⁶ Este término ofrece las mismas dificultades que el anterior.

²⁷ El que hace hogueras.

²⁸ Término corrupto.

²⁹ Se refiere a Nuño de Guzmán.

³⁰ Nombre del último rey tarasco con sede en Tzintzuntzan.

³¹ Nombre de una ceremonia religiosa en donde se llevaban muchas cosas.

³² Recipiente con que se saca agua de un pozo.

cata Hiuatzió ca hieni uahpa esca yrecha Ghamodange hiqui vca yacata, y xu Curintayrechao — ca hituni usca yacata tamapu uata Hatzicurin ca xani muncuaresca, echerin, ysquini xani thatzirasca yni título hio.

Ca xachoquadeca so hacacucua, yqui ynchanoca, zintzutzan, ynni vexurini hio — 1522 — ca himacani xachoaquaresca so hacacucuaca so ytzi atatzicuperaqua himacani hacancuringaca Po Qhamodange — ca hu-cheue, uari hacanguringati Maria Quezcu — ca xachoquaresca so hacahcuqua, ysquini xani hucauatini haca—huche uatziechanhincuni — ca himacani xachoquaresca — ca ma parari, curendero hucha Eueri Nana Sa

tzio,³³ y yo también soy hijo del rey Ghamodange, yo que he hecho la yacata aquí en Curintayrechao³⁴ y también he hecho la yacata del Cerro Viejo de Hatzicurin³⁵ y de tanto soy dueño del terreno como lo he mencionado en este título.

Y yo creí en la Santa Fe, cuando entraron a Tzintzuntzan³⁶ en este año de 1522 y entonces fué cuando empecé a creer en la Santa Fe y en el santo bautismo. Fué entonces cuando me dieron por nombre Pablo Qhamōdage y a mi señora esposa le pusieron por nombre María Quezcu.³⁷ Y creí en la Santa Fe juntamente con mis hijos. Y entonces creí, oyendo a nuestra Santa María Asunción. Y así estoy bien parado por Nuestra Señora Santa María, tal como me adueñado este terreno. Y yo por todo esto temblaré ante Dios, y a la segunda por la señora Santa

³³ Nombre de una tenencia que pertenece al Municipio de Tzintzuntzan. Dicho pueblo se encuentra en la orilla del Lago de Pátzcuaro. Su nombre significa lugar de coyotes (*Canis latrans*).

³⁴ Lugar sagrado donde los reyes hacen hogueras.

³⁵ En este pueblo existen dos yácatas o templos tarascos de origen prehispánico. Ambas construcciones se encuentran localizadas al este de dicho pueblo. Una de ellas está semi-destruida.

³⁶ Cabecera de Municipio del mismo nombre, antigua capital del Reino Tarasco, localizado en la orilla del Lago de Pátzcuaro. Su valor semántico es, lugar de colibríes.

³⁷ Bajar cosas; y también es posible que signifique ala o brazo.

**Maria, Asumpzion — ca ya xani hio harasti — thaua-
tzetini — hucha eueri Nana Sa Maria — ysquinihtuni
hi xani miquarepihca — echeri — ca ya yno hio — ma-
naramengauati — vreta Dios, ca tzimadarequa uari Sa
Ma Asumpzion — ca tanitarequa — Rey Don Felipe —
ca y su yretaro espihti — vangazo — yqui cacaperan-
gaca — yaqui haca — Obispo Don Pas (sic) de Quirro-
roga (sic) — ni vexurini.**

**Hio — 1539 himacan — pangoca — Arantzan — ca
hini — venhetan guhche, hunquasca y xu hio Ñoguan,
Hatzicurin.**

**Ca hido uhca yni titulo original hatziparin (sic)
tzirimerari Dios Tata ca Uahpaca Espiritu Sa ca hucha
Eueri Nana Sa Maria hio = quix ynpo — vmocuqua-
reuaca — yqui — na hcannevnduaga echeri euah uha
guecan huche ue vatziechan no ne — ca ca narin tztauati
— yn titulo hio eni vsca — curatacurini, Dios tataca
uahpa ca Espiritu So ca uari Sa Ma ca taziparini —
tzirimerachan yamendo acha echan.**

(Signature:) tsimietihquixesi.

María Asunción, y a la tercera por el rey Don Felipe, que en este pueblo ha dado mucho, cuando se descomponían pueblos. Ahora está el Obispo Don Vasco de Quiroga este año.

Y en 1539 me llevarán a *Arantzani* y desde allí saldré para mi casa en donde no podía estar antes.

Y yo soy el que he hecho este original del título, poniendo vivo a Dios Padre por testigo, su Hijo y el Espíritu Santo y Nuestra Señora Santa María también. Y así mismo se agregará cuando se haga grande este terreno y cuando quieran arrebataré a mis hijos, nadie y nada podrá pisar este título. Este documento yo lo hice, respetando a Dios Padre e Hijo, el Espíritu Santo y la Señora Santa María y después poniendo por testigo a todos los señores.

FIRMAN LOS DE RAZON.